NATURALEZA, FUNCIONAMIENTO, DISTRIBUCIÓN Y FRECUENCIA DE LOS ESTEREOTIPOS HACIA ESPAÑA: EL CASO DE LAS AULAS INDIAS

Nabiel Ansari
Shweta Sahay
Jawaharlal Nehru University (India)

RESUMEN

El presente artículo pretende indagar sobre cuáles son los estereotipos culturales sobre España y su gente que se han ido consolidado en la mente de los estudiantes indios que aprenden español como lengua extranjera.

Con este fin, se ha llevado a cabo un estudio empírico en el que han participado más de 170 estudiantes indios de Grado y 15 profesores indios procedentes de las cuatro universidades públicas más importantes de la India en cuanto a la enseñanza del español.

En los resultados encontramos, por un lado, una generalización excesiva en los alumnos en su percepción de las costumbres españolas, y por otro, la pervivencia de estereotipos españoles anticuados que todavía continúan presentes en la mente de los estudiantes de ELE de la India.

Palabras clave: cultura, estudiantes universitarios, estereotipos españoles, aulas indias

ABSTRACT

This article aims to investigate what are the cultural stereotypes about Spain and its people that have been consolidated in the minds of Indian students who learn Spanish as a foreign language.

Keeping this objective in mind, an empirical study was carried out in which more than 170 Indian undergraduate students and 15 professors from four most prestigious public universities in India for Spanish learning and teaching participated.

In the results, we find out that on the one hand there is an overgeneralization among students in their perception of Spanish customs, and on the other hand, there exists outdated Spanish stereotypes that still persist in the mind of indian students learning Spanish in India.

Keywords: culture, university students, stereotypes, Spanish stereotypes, Indian classroom

1. INTRODUCCIÓN

Todos los aprendices de una lengua extranjera entran en el aula con sus propias predisposiciones, suposiciones y creencias hacia la cultura meta. Sus procesos de aprendizaje parten de nociones y actitudes preconcebidas generadas en sus respectivas culturas de origen y son dichas preconcepciones las que actúan como base para entender la nueva cultura de la lengua extranjera.

En India, tanto los estudiantes como los profesores traen diferentes antecedentes culturales y diferentes actitudes hacia "el otro". Parece pertinente señalar que, en el ámbito de la enseñanza de español en la India, existen muchos estereotipos en los alumnos que aprenden español como lengua extranjera que no se encuentran en consonancia con la realidad del español, los españoles y la España del siglo XXI.

Los estereotipos se han convertido en uno de los problemas principales de la actual sociedad globalizada ya que ahora el contacto entre culturas es más frecuente. En la India, la información se difunde con mucha más velocidad y se tiende a reflexionar menos sobre el contenido que se recibe a través de las redes sociales. Así que, en esta época, se corre más riesgo de que los estereotipos se fosilicen, si no se presta atención a los procesos cognitivos de la percepción de la información de los alumnos.

El objetivo de nuestra investigación es descubrir el grado de conocimiento de la cultura española en los alumnos indios de español como lengua extranjera, además de encontrar maneras de desarrollar la competencia comunicativa intercultural en los alumnos mediante los estereotipos que tienen en cuanto a la lengua y a la cultura española; y, asimismo, analizar el rol de los profesores en cuanto a la enseñanza de los aspectos culturales.

De este modo, uno de los objetivos principales de este estudio consiste en realizar un análisis sobre los estereotipos y prejuicios presentes en los estudiantes indios sobre España, el idioma español y los españoles. Esto es importante porque nos ayudará a determinar el porqué, el cómo surgieron y cuáles son las razones por las que todavía están presentes. Dicho análisis también determinará hasta qué punto dichas ideas representan la cultura española.

2. LOS ESTEREOTIPOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

La palabra *estereotipo* fue utilizada por primera vez en 1922 por Walter Lippmann en su libro *Public Opinion*. La usó para describir "juicios hechos de otros a base de su pertenencia a un grupo étnico" (Brunsch: 2005).

La palabra estereotipo proviene del griego: *stereos,* que significa 'sólido' o 'rígido' y *tipos*, que significa 'carácter', 'tipo' o 'modelo'. Por su parte, el *DLE* define el estereotipo como una "imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable".

Schneider (2004: 17) afirma que "no hay un consenso sobre qué son los estereotipos". Su definición generalizada es que son "las creencias categorizadas que tenemos de las personas" (p. 29). Una definición más detallada de Hilton y Von Hippel (1996: 240) los define como "creencias sobre las características, atributos y comportamientos de los miembros de ciertos grupos".

Por otro lado, los estereotipos también se pueden tratar en términos de ventajas y desventajas. Brislin (1986: 44) los define como una espada de doble filo: por un lado, un "aspecto útil e importante de pensamiento inteligente y eficiente" y, por el otro, "cualquier categorización de elementos individuales preocupados con las personas que enmascaran las diferencias entre esos elementos". Aunque la misma idea de los estereotipos a menudo tiene un valor negativo, sus efectos no siempre perjudiciales. La información que está presente puede considerarse una fuente de conocimiento utilizada para hacer inferencias sobre las personas cuando otros tipos de información no están disponibles, lo que puede ser útil si la información es correcta.

Los estereotipos son generalizaciones, y, a través de ellos, dividimos a las personas en grupos, naciones, o representantes de un cierto grupo étnico, profesión o cultura. El hablante tiene un cierto modelo en la mente sobre qué tipo de personas pertenecen a cada grupo y cuando se encuentra con una nueva persona que pertenece a un determinado grupo, puede dar por sentado que este individuo actúa de acuerdo con nuestro estereotipo marcado. Las generalizaciones asumen que los miembros de un grupo comparten los mismos valores y que se comportan de una manera predecible.

Según la investigación hecha en el campo de ELE en el contexto indio (Fuentes y Venkataraman, 2004), superar los estereotipos y prejuicios debe ser una prioridad absoluta en la enseñanza de una lengua extranjera con el propósito de fomentar el reconocimiento de los estudiantes del contexto sociocultural del idioma estudiado y prevenir una visión distorsionada que esté

lejos de la realidad. Lustig y Koester (1996) enumeran tres tipos de estereotipos en los que estos pueden ser imprecisos:

1. Los que se presupone que se aplican a todos los miembros de un grupo.
2. Los que no son correctos o son fuertemente exagerados.
3. Los que son fuertemente positivos y negativos solo para un cierto grupo de personas.

3. METODOLOGÍA E INFORMANTES

Desde el punto de vista metodológico, el presente trabajo es un estudio de campo. El carácter de la investigación realizada es descriptivo y el instrumento principal que hemos utilizado para la recogida de datos ha sido la encuesta. En dicha encuesta, se han combinado preguntas cerradas y escalas de valoración con unas preguntas abiertas al final.

No hay antecedentes de ningún estudio sobre el nivel de los estereotipos españoles existentes en la mente de los estudiantes indios en las aulas indias de ELE, así que el estudio se encontró un campo no tratado antes, donde las creencias y percepciones sobre los estereotipos del alumnado indio se desconocían completamente.

Este estudio se ha realizado en las universidades principales que ofrecen cursos de Grado en español. No se realizó ningún estudio de seguimiento o de *follow up*, dado que el objetivo era encontrar cuáles eran los estereotipos que tienen los estudiantes indios sobre España, sus nativos y su lengua; e indagar sobre el papel que juegan los profesores a la hora de la enseñanza de los aspectos culturales e interculturales en el aula. El análisis es de naturaleza cualitativa, y se analizarán los datos obtenidos en la encuesta de forma global, interesándonos más por las tendencias generales que por los matices sociolingüísticos.

3.1 Tipología de los participantes de la muestra

La investigación incluye a los estudiantes de las siguientes cuatro universidades públicas de la India que ofrecen curso de Grado.

- La Universidad Jawaharlal Nehru (Nueva Delhi);
- La Universidad de Delhi (Nueva Delhi);

– La Universidad del Inglés y otras Lenguas Extranjeras (Hyderabad); y
– La Universidad Doon (Dehradoon).

Los participantes son los alumnos que estudian español en los niveles principiante e intermedio. Para nuestro estudio, elegimos estos niveles porque se supone que ellos han estado menos expuestos a la cultura española, aunque no se puede decir esto de manera definitiva ya que un estudiante puede haber estado expuesto a la cultura española sin haber estudiado el idioma en las universidades. No obstante, partimos de la suposición de que un alumno de Grado que aprende español no habrá tenido mucho contacto con la lengua y cultura española.

Además de tratar de calibrar el nivel del conocimiento de la cultura y la competencia intercultural de los alumnos, hemos pretendido incluir a los profesores también para analizar los desafíos a los que se enfrentan a la hora de tratar los temas culturales en la clase y la importancia que otorgan a la cultura en la enseñanza de español como lengua extranjera. Elegimos a los profesores que enseñaban al nivel de Grado de las mismas universidades para realizar el estudio.

En cuanto al alumnado, no recurrimos a un muestreo, sino que pasamos los cuestionarios a todos los participantes presentes en la clase, con el fin de tener un resultado holístico de las opiniones de todos los alumnos que estudian español.

El grupo de encuestados consta de un total de 173 alumnos indios que aprenden español como lengua extranjera dentro del sistema educativo universitario. De los 173 alumnos totales, 98 son chicas y 75 son chicos. Generalmente, las edades de los alumnos oscilan entre los 17 y los 24 años.

Con respecto a los profesores, elegimos al azar a 15 profesores indios de entre 28-40 años que dan clases de español a los alumnos de Grado que recibieron el cuestionario. Intentamos incluir a más del 50 % de los profesores para tener una muestra representativa.

Universidad Jawaharlal Nehru	4
Universidad de Delhi	4
Universidad del Inglés y otras Lenguas Extranjeras	2
Universidad Doon	5
Total	**15**

Figura 1. Clasificación de la muestra de profesores.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Después de elegir los participantes y la muestra, llevamos a cabo con éxito una encuesta que nos permitió recabar los resultados para su posterior análisis.

Tras preguntar el motivo que les acerca a estudiar español, los alumnos debían de elegir por lo menos cinco ítems para describir lo que pensaban sobre España o los españoles.

A continuación, presentamos las respuestas de los alumnos. De este modo, se pretende analizar la percepción estudiantil de los ítems que determinan la imagen de un país o su gente. Las respuestas reflejan la opinión de la mayoría de los alumnos en referencia a las siguientes esferas: saludos, hábitos gastronómicos, bebidas, música, fiestas, ropa, interacción social, cultura de trabajo, ciudades y otros. Dentro de estas áreas, los participantes tenían la opción de crear una respuesta semi-abierta y los resultados son:

Saludos

- Saludan a la gente de manera amistosa.
- Sus saludos son muy informales.
- Sus saludos son en ocasiones íntimos.

Hábitos gastronómicos

- En su mayoría comen alimentos no vegetarianos.
- Les gusta comer fuera de casa y comen mariscos en la paella y en otros platos tradicionales.
- Aman la comida picante como los indios.

Bebidas

- Toman mucho alcohol.
- Les encanta ir a los bares y tomar unas copas.
- Les encanta beber y visitar el pub regularmente.

Música

- Su música es fenomenal.
- Me gusta la música española.
- Su música es mundialmente famosa.

Fiestas

- España es conocida por sus manifestaciones culturales como la corrida de toros o la Tomatina.
- Tienen festivales muy bonitos como la Tomatina y las Fallas.
- La semana santa es el festival más importante de España.

Ropa

- Las chicas llevan ropa atrevida.
- Sus vestidos son muy coloridos.
- Tienen la libertad de vestir lo que quieran.

Interacción social

- La gente de España es muy abierta y amigable en sus interacciones.
- A las personas de España les gusta interactuar con otros.
- La gente de España es muy abierta, ruidosa y amigable.

Cultura de trabajo

- Son muy perezosos.
- La gente de España es muy trabajadora.
- Son muy sinceros y puntuales.
- Siempre necesitan echar una siesta por la tarde.

El análisis de las respuestas nos muestra que muchos de ellos tienen una percepción errónea o fragmentaria de la cultura española. Su respuesta nos dio la oportunidad de analizar algunos pensamientos y percepciones estereotipadas

que albergaban hacia la cultura española.

También, les preguntamos que enumeraran cualidades positivas y negativas del carácter español. Con esto, queríamos que el alumno transmitiera la percepción que tiene hacia la gente española.

En general, los participantes tienen una actitud positiva sobre el carácter español como muestra la siguiente figura.

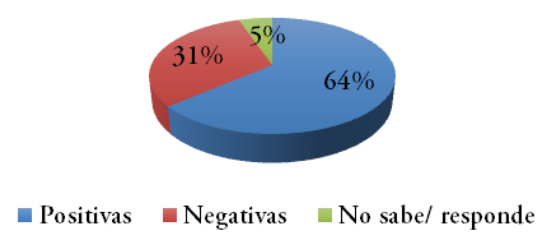

Figura 2. Valoraciones del carácter español por parte de los alumnos

A continuación, presentamos las valoraciones positivas y negativas del carácter español.

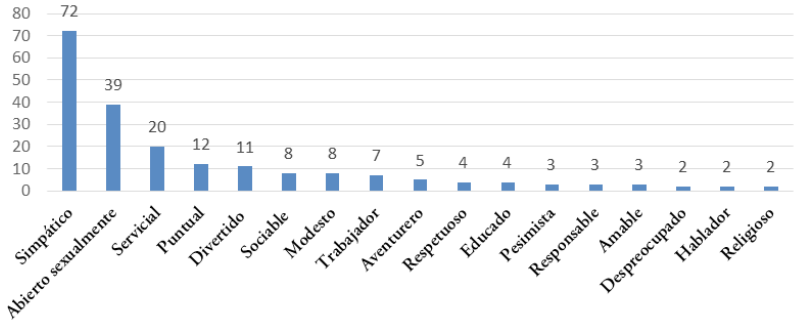

Figura 3. Valoraciones positivas del carácter español por parte de los alumnos

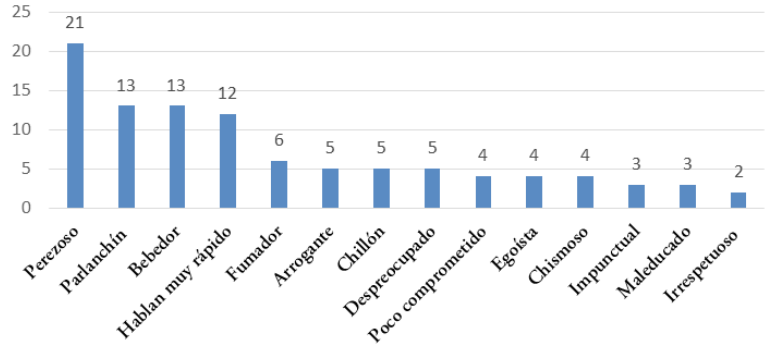

Figura 4. Valoraciones negativas del carácter español por parte de los alumnos.

En general, consideran que los españoles por su naturaleza son gente simpática, liberada sexualmente, servicial y puntual. En las valoraciones negativas, dicen que los españoles son perezosos, habladores, toman mucho alcohol, hablan muy rápido y fuman demasiado.

Se ve que los estudiantes a veces sobregeneralizan acerca del carácter de los españoles. Estas valoraciones por parte de los alumnos puede conducirlos a tener una visión estereotipada hacia la cultura meta.

En la siguiente pregunta, les proporcionamos los cuatro estereotipos más comunes de los españoles basados en el estudio de Fuentes y Venkataraman (2004) para que los alumnos los valoren. Esto nos ayudó a comprobar si estos pervivían todavía en la mente de los estudiantes de ELE en la India o no. Los estereotipos eran:

- Los españoles echan una siesta por la tarde.
- A los españoles les encanta ver la corrida de toros de vez en cuando.
- Los españoles van al bar todas las noches y beben cerveza.
- Los españoles son muy religiosos y van a la iglesia regularmente.

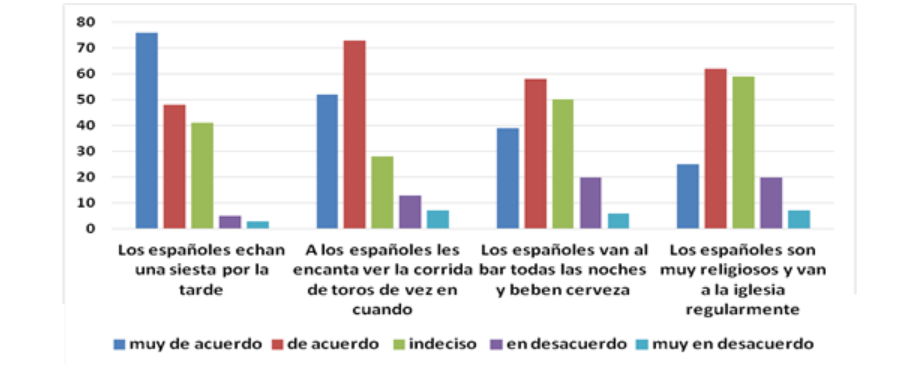

Figura 5. Valoración de la pervivencia de los estereotipos en los estudiantes indios de ELE

Estamos muy sorprendidos con los resultados obtenidos. La mayoría de los alumnos cree que estas afirmaciones son correctas.

A continuación, analizamos los típicos estereotipos españoles:

– *Los españoles echan una siesta por la tarde.*

El 72 % de los alumnos está muy de acuerdo o de acuerdo y el 23 % no está ni de acuerdo ni en desacuerdo mientras que el 5 % está en desacuerdo o muy en desacuerdo.

Este es el estereotipo más común de la gente española. La siesta es ahora tan ajena a la mayoría de los españoles como a los extranjeros que la integran en su imagen de España. Según el artículo de Jones (2017), casi el 60 % de los españoles nunca se echa una siesta. Este dato de nuestra encuesta muestra la solidificación de los estereotipos o la falta de conocimiento de la cultura meta por parte de los aprendientes de ELE.

– *A los españoles les encanta ver las corridas de toros de vez en cuando.*

El 72 % de los alumnos está muy de acuerdo o de acuerdo y el 16% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo mientras que el 12 % está en desacuerdo o muy en desacuerdo.

Se les preguntó sobre las corridas y la mayoría respondió que a los españoles les encanta verlas de vez en cuando. No son conscientes de la polémica con respecto a las corridas de toros y a las nuevas legislaciones que prohíben y limitan dichas corridas en ciertas zonas de España.

– *Los españoles van al bar todas las noches y beben cerveza.*

El 57 % de los alumnos está muy de acuerdo o de acuerdo y el 28 % no está ni de acuerdo ni en desacuerdo mientras que el 15 % está en desacuerdo o muy en desacuerdo. La mayoría cree que los españoles pasan tiempo en los bares tomando copas.

– *Los españoles son muy religiosos y van a la iglesia regularmente.*

El 50% de los alumnos está muy de acuerdo o de acuerdo y el 34% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo mientras que el 16% está en desacuerdo o muy en desacuerdo.

Esta creencia procede de su propio entorno, de la sociedad en la que habitan. En la India, ir al templo es algo común y a menudo los indios van al templo. De este modo, generalizan que la religión juega un papel muy importante en la sociedad española y los españoles son tan religiosos como los indios.

Les preguntamos mediante qué recurso o medio obtuvieron tal percepción hacia la cultura española, ya que queríamos comprobar si las percepciones se hacen dentro del aula o fuera del aula y hasta qué punto el profesor o los materiales influyen a la hora de crear estas percepciones en los alumnos.

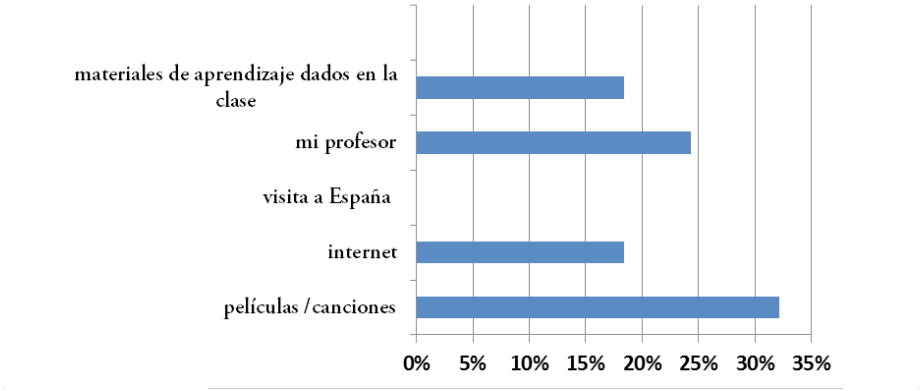

Figura 6. Fuentes de la percepción de la cultura española

El factor más importante sobre el que se tiene control es el de los materiales de aprendizaje y la actitud de los profesores indios, sumando un total de 42 %. Si bien es cierto que la proactividad de los estudiantes tiene una influencia

superior, con un total del 50 %, habría que buscar el modo de integrar estos aspectos en la clase y promover la formación de los profesores en este ámbito.

Según los profesores, los aspectos que crean problemas a la hora de enseñar la cultura española a los estudiantes indios son:

– Enseñarles a saludar con dos besos en las mejillas.

– Los hábitos alimentarios, el alcohol y la carne.

– Hay aspectos culturales que son nuevos para ellos. Por ejemplo, el encuentro en un bar.

Casi el 85% de los docentes encuestados afirma que los estudiantes indios de ELE tienen los siguientes estereotipos:

– Todos los españoles celebran el festival de la Tomatina.

– A todos les gusta participar en las fiestas de San Fermín.

– Todos los españoles van a ver las corridas de toros.

– Los españoles van al bar todos los días.

Además de estos, mencionan que:

• Los españoles (particularmente las chicas) entablan amistades rápidamente con cualquier persona que conocen.

Entonces, el problema proviene del hábito de estereotipar en general y de los estereotipos dominantes sobre la cultura española en particular. Ante esto, ¿qué deberían hacer los profesores de español? Los mismos profesores nos sugirieron medidas para superar la noción estereotipada que los alumnos tienen sobre España y su cultura.

Algunas de las sugerencias incluyen:

1. La lectura de libros y artículos sobre las tradiciones y costumbres españolas. El profesor debe sugerir a los alumnos algunos libros o proporcionar materiales relacionados durante el curso de la enseñanza.

2. La comparación de la cultura india con la española.

3. Ver películas que ofrecen diversas perspectivas culturales.

4. La presentación de posibles estereotipos con el fin de evitar cualquier malentendido.

5. La presentación de una actitud crítica frente a los estereotipos ya existentes sobre India y hacer entender que todo lo que se piensa sobre la India no es correcto. De la misma manera, enseñarles que todo lo que se dice o se piensa sobre España no corresponde con la realidad.

6. El aumento de la frecuencia de contacto entre los españoles y los alumnos indios.

Según ellos, estas sugerencias constituyen un marco que los profesores deben seguir a la hora de tratar temas culturales a lo largo del curso, pero el problema es que hay una diferencia entre saber lo que se debe hacer y realmente hacer lo que se debe hacer. La mayoría del profesorado tiene ideas muy claras cuando hablan de los aspectos culturales pero, este saber hacer no se refleja en la práctica docente como muestra la figura 5 de la valoración de la pervivencia de los estereotipos en los estudiantes indios de ELE.

Los docentes indios de ELE también son seres humanos con sus propias experiencias y pensamientos sobre otras culturas. No son siempre conscientes de estos sentimientos y de cómo los expresan, pero es posible que solo una breve observación por parte del profesorado en el aula sea recordada por los estudiantes durante muchos años después. Y dichas observaciones pueden ser negativas o positivas.

Las respuestas recibidas de los estudiantes muestran que existe una brecha entre el conocimiento y las creencias de los profesores y sus prácticas docentes. Seguramente, los profesores no hayan podido desarrollar su competencia intercultural plenamente o con el mismo rigor que desarrollan la competencia lingüística.

5. EL PAPEL DEL PROFESORADO EN EL CONTEXTO INDIO

En cuanto a la formación del profesorado indio encuestado, encontramos que 8 profesores (casi 53 %) no tienen ninguna formación específica en la enseñanza de lenguas extranjeras. Y de estos, 6 profesores responden que tampoco necesitan formación en cuanto a la enseñanza del componente cultural.

Kramsch (1996) afirma que el profesor en la clase de idiomas se ha visto durante mucho tiempo "[...] como el experto, que representa a una comunidad de habla nativa, y cuyo papel es impartir un cierto cuerpo de conocimiento a los hablantes no nativos para facilitar su integración en la comunidad del

habla". Esta visión corresponde al ideal de la competencia lingüística de un hablante nativo, que ha sido y probablemente sigue siendo el objetivo del aprendizaje de idiomas para muchos.

Tradicionalmente, el papel del profesor se basa en las presunciones de que es la autoridad principal en todos los aspectos dentro del aula de idiomas. Se puede afirmar que es cierto en la enseñanza de un idioma extranjero en el contexto indio. En la India, se acepta que la dimensión pedagógica se limita a las iniciativas de los docentes y los estudiantes consideran que los materiales que se seleccionan son apropiados.

En el aula india, es el profesor quien decide el tipo de material que se usará para enseñar un idioma extranjero. Dicha autonomía de los profesores a la hora de proporcionar materiales de enseñanza establece una responsabilidad por su parte a la hora de incluir los aspectos multiculturales, pluriculturales e interculturales en la enseñanza de idiomas.

6. CONCLUSIÓN

Los resultados de este estudio manifiestan que los aprendices mantienen estereotipos tradicionales sobre la cultura española como se muestra en la figura 5. Sin embargo, esto no promueve una imagen negativa de la cultura meta, como aparece en la figura 2, ya que la mayoría presenta una actitud positiva hacia los españoles.

Por otro lado, los profesores indios necesitan ampliar su formación de ELE, a la par que desarrollar las sugerencias que nos han presentado en el aula para la implementación del componente cultural. De este modo, se logrará eliminar no solo los estereotipos anteriores (Fuentes y Venkataraman, 2004), sino también los nuevos estereotipos presentes en el alumnado como se ha mostrado en esta investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Brislin R. W. 1986. "Prejudice and intergroup communication", *Intergroup communication*., W. Gudykunst (ed.). London: Arnold. 74-85

Brunsch C. 2005. *Stereotyping as a Phenomenon in Intercultural Communication*. Germany: GRIN Verlag, Norderstedt.

Fuentes M., Venkataraman V. 2004. "Planteamientos interculturales del Marco Común Europeo de Referencia en el contexto sociocultural de la India y su influencia en el proceso enseñanza-aprendizaje del E-LE". *Encuentro Internacional de los Profesores del Español Como Lengua Extranjera del Asia-Pacífico*, Manila. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manila_2004/18_fuentes_v.pdf

Hilton J. L., Hippel W. 1996. "Stereotypes", *Annual Review of Psychology* 47 (1): 237–71.

Jones J. 2017. *It's time to put the tired Spanish siesta stereotype to bed*. Disponible en: http://www.bbc.com/capital/story/ 20170609-its-time-to-put-the-tired-spanish-siesta-stereotype-to-bed

Kramsch C. 1996. "The cultural component of language teaching"*, Language, Culture and Curriculum,* 8:2, 83-92.

Lippmann W. 1922. *Public Opinion*. New York: Harcourt Brace

Lustig M. W., Koester J. 1996. *Intercultural Competence. Interpersonal Communication Across Cultures.* 2a ed. London: Longman.

Schneider D. J. 2004. *The Psychology of Stereotyping*. New York: Guilford Press.